

УДК 811.111

© Т. П. Веретенникова

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

Определяются особенности выражения национально-культурной информации в пословицах на материале наиболее употребительных паремнологических единиц в современном английском языке.

The article determines the features of the expression of national and cultural information in the proverbs on the basis of the most frequently used paremiological units in modern English.

Введение

Язык является зеркалом общества, показателем его уровня развития, хранителем истории и культурных традиций. Будучи основным средством общения, язык в эволюции человечества играет роль также и важнейшего инструмента познания. По-видимому, успех человеческого пути эволюции обеспечило именно это обстоятельство: то, что и в коммуникативной, и в познавательной деятельности используется один и тот же инструмент – язык [4]. Язык может быть воспринят как компонент культуры и как орудие культуры. Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому человеческий язык способен отображать культурно-национальную ментальность своих носителей.

Цель исследования заключается в определении параметров и способов выражения национально-культурной информации в английских пословицах. Фактический материал исследования – 800 наиболее употребимых пословиц в современном английском языке [7].

1 Пословицы как носители национально-культурной информации

Национально-культурная информация аккумулируется в основном в номинативных единицах языка, семантика которых прямо и непосредственно отражает предметы, явления, качества, процессы и т. д. Именно поэтому эти единицы являются не только средством общения, но еще и источником многочисленных и разнообразных знаний о национальной истории и культуре. К номинативным единицам языка относятся, прежде всего, слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (пословицы и крылатые выражения) [3].

Пословицы – это культурно-маркированные единицы, которые связаны в сознании носителей языка с определенными жизненными ситуациями, явлениями истории и культуры народа, природных условий и социальных особенностей его существования. Совокупность этих сведений и составляет культурно-исторический фон пословиц.

Пословицы – это не только языковая, но и культурно-историческая сокровищница каждого народа, через них можно получить сведения о народе – носителе языка. Мало знать пословицу, надо знать, что за ней стоит, надо рассматривать ее в связи с культурой страны, историей народа. Пословицы, являясь результатом народного творчества, содержат в себе не просто обобщенные истины, но и вековую мудрость. Фразеологические единицы и пословицы представляет собой наиболее маркированный, с точки зрения проявления национально-культурной специфики, пласт языка. Являясь воспроизводимыми в речи единицами, пословицы передаются из поколения в поколение практически без изменений, что способствует «межпоколенной трансляции культурно значимых установок» [5].

«Пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетиями, переходя из века в век» [1, с. 6].

Пословицы накапливают в своем содержании и хранят не только человеческий опыт, они отражают также условия жизни народа – носителя языка, его историю, культуру, географию страны [2].

2 Национально-культурная семантика английских пословиц

Английские пословицы – это наиболее национально-маркированные единицы современного английского языка.

Во-первых, они отражают английскую национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. как цельные знаки. Напр.

Honesty is the best policy ‘Честность – лучшая политика’. Здесь слово *policy* означает ‘образ действий’. Когда мы решаем, какого образа действий придерживаться, то оказывается, что лучший из них – это быть честным. Дело тут не только в морали, но и в трезвом расчете. Даже если бесчестное поведение и может на какое-то время принести выгоду, все же в перспективе честность окупается сторицей. Эта пословица была впервые найдена в работах сэра Эдвина Сэндза, английского политика, основателя первой постоянной английской колонии в Америке. В своей работе «*Europe Speculum*» он писал: «Our grosse conceipts, who think honestie the best policie» [7, prov. 309].

A nod is as good as a wink 'Что кивнуть, что моргнуть'. Иногда бывает лучше не облекать свои мысли в слова. Небольшое изменение выражения лица человека оказывается вполне достаточно для того, чтобы понять, что он хочет сказать. Данное выражение произошло в XVI веке. Оригинальная и более объемная версия поговорки: *A nod is as good as a wink to a blind horse* [7, prov. 510]. Близкая по смыслу поговорка: *A word is enough to the wise* 'Умному и слова довольно' [7, prov. 770].

A rolling stone gathers no moss 'Катящийся камень мхом не обрастет'. Эта известная поговорка означает, что человек, не сидящий долго на одном месте и постоянно меняющий работу, никогда не заработает много денег. Ее можно отнести также и к людям, у которых любовные приключения так часты и скоротечны, что эти люди не успевают испытать никакого глубокого чувства. [7, prov. 587].

Great oaks from little acorns grow 'Большие дубы из малых желудей вырастают'. Все начинается с малого, не следует стесняться собственной малозначительности. Английское слово *acorn* ('желудь') не происходит от слов *oak* ('дуб') и *corn* ('зерно'), как это обычно считается. Оно происходит от староанглийского *aecern*, имеющего значение 'ягода', 'фрукт'. Дерево рода *Acer* происходит от того же корня [7, prov. 255]. Поговорка относится к XIV веку [6].

Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me 'Можно меня изувечить (букв. переломать кости палками и камнями), но слова не причинят мне боли'. Как бы ни были оскорбительны слова, сказанные в ваш адрес, они все же не могут причинить физической боли. Если, конечно, не дойдет до рукопашной – вот тогда кости действительно могут быть переломаны. Поговорка, возникшая в XIX веке как ответ на издевательства на школьных площадках, была и остается в употреблении главным образом у детей [7, prov. 615].

Во-вторых, поговорки отражают национально-культурный компонент языка единицами своего состава. Это прежде всего касается названий реалий материальной и духовной культуры англичан, фауны и флоры Англии, имен людей и географических названий. Напр.

The proof of the pudding is in the eating 'Чтобы узнать, каков пудинг, нужно его съесть'. Пудинг предназначен исключительно для поедания. И убедиться в его превосходных качествах – или в их отсутствии – можно только одним способом: попробовать его. Подобным образом убедиться в мудрости или благоразумии какого либо действия мы можем, только осуществив его на практике. Происхождение данной поговорки датируется примерно началом XIV века, хотя не приводится каких-либо существенных доказательств. Фраза приписывается Сервантесу в романе «Дон Ки-

хот», благодаря его раннему переводу Питером Энтони Мотэксом, который относится к началу XVIII века. В настоящее время пудинг ассоциируется в основном с очень популярным десертом у англичан. Ранее слово *pudding* относилось к острым блюдам, процесс приготовления которых сходен с приготовлением сосисок, где мясо и другие ингредиенты находятся в жидком состоянии и для употребления в пищу их нужно сварить, пожарить или потушить. Один из самых популярных примеров – черный пудинг, который очень любил король Генрих VIII [7, prov. 569].

All work and no play makes Jack a dull boy ‘Одна работа без забавы – от нее тупеешь, право’. Не нужно все время работать. Если не развлекаться время от времени, то человек может потерять интерес к работе, и она от этого только пострадает [7, prov. 17].

Every Jack must have his Jill ‘На каждого Джека найдется своя Джилл’. Эта утешительная поговорка говорит о том, что в конце концов каждый находит в жизни свою пару. Имя *Jack* в этой и предыдущей поговорках – производное от *Jackin* (ранее *Jankin*), средневековое уменьшительное от *John*. Часто рассматривается и в качестве самостоятельного имени. В средние века это имя было очень распространено и стало сленговым словом, которое означало ‘человек, ‘мужчина’. Часто использовалось в сказках, различных малых жанрах фольклора и т. д. Имя Джилл было когда-то так распространено в Англии, что стало общим словом, обозначающим любую женщину [7, prov. 177].

A Jack of all trades is master of none ‘Знающий сто ремесел не владеет ни одним’. Здесь имя *Jack* означает ‘рабочий’, который готов взяться за любую работу и приложить свои руки к чему угодно. Слово *trade* здесь означает ‘занятие, ремесло’ – такое, как плотник, каменщик, водопроводчик, механик или кузнец. У Джека, возможно, есть некоторый опыт в каждой из этих профессий, однако ни в одной из них его нельзя назвать мастером, т. е. специалистом высокой квалификации. Пословица учит тому, что если вы хотите чего-то добиться, то следует сосредоточиться на одном деле и хорошенько его изучить [7, prov. 376].

A bad penny always comes back ‘Фальшивая монета всегда возвращается’. *Penny* – бывшая бронзовая монета (до этого серебряная и медная) и денежная единица Великобритании (двенадцатая часть шиллинга). Если мы хотим пустить в ход фальшивую монету, передав ее кому-нибудь другому, то рано или поздно она снова окажется в нашем кармане. Фигурально под фальшивой монетой здесь понимается бездельник, никчемный член семьи. Пословица может быть применена к молодым людям, которые с позором изгоняются из дома и после долгого отсутствия возвращаются туда, надеясь, что все будет прощено [7, prov. 28].

Life is not all beer and skittles 'Жизнь – это не только пиво и кегли'. Жизнь состоит не из одних только забав и развлечений. Бывают в ней и приятные периоды, но и серьезные случаются тоже. *Skittles* (также известны как *Ninepins*) – предшественник боулинга. Игра была очень популярна среди посетителей пабов с XVII века. Кегли расставляются в форме квадрата, и игроки пытаются сбить их мячом [7, prov. 403].

Некоторые слова в составе пословиц относятся к безэквивалентной лексике – таким словам, которые невозможно сопоставить с каким-нибудь иноязычным лексическим понятием и в соответствии с этим нельзя перевести одним словом – потребуется словосочетание или даже предложение.

В-третьих, пословицы отражают английскую национальную культуру своими "прототипами", поскольку генетически свободные сочетания слов самим своим появлением (и дальнейшим закреплением в речи) были обязаны определенным обычаям, традициям, своеобразию быта и духовного мира англичан, историческим событиям, которые в разные времена происходили в Англии и др. Напр.

All roads lead to Rome 'Все дороги ведут в Рим'. В английских пословицах до сих пор встречается название Рима, напоминающее о том, что много столетий назад Британия входила в состав Римской империи. В конце XIV века Дж. Чосер писал в своем трактате об астролябии – древнем астрономическом инструменте: «right as diverse pathes leden the folk the righte wey to Rome». Из этого и других высказываний, говорящих о многих путях, ведущих в Рим, и родилась пословица, смысл которой в том, что разные люди – например, ученые – могут разными путями достигать одной и той же цели [7, prov. 403].

Where there's muck there's brass 'Где грязь, там и деньги'. Вы всегда можете заработать хорошие деньги, если не побоитесь испачкать себе рук. Другая версия этой пословицы: *Muck and money go together* [7, prov. 476]. Слово *brass* на сленге означает 'деньги'. Оно использовалось для названия медных и бронзовых монет, а затем и всех видов денег в Великобритании, по крайней мере, с XVI века. Мы можем оценить это высказывание, оказавшись где-нибудь в промышленном районе с его фабриками и складами, дымным воздухом, терриконами шахт, рудниками и отвалами шлака. Одно из значений слова *muck* – 'пустая порода, возникающая при добыче руды'. Его нужно отделить от ценной части, содержащей металл, и большие пирамиды отработанной породы на месте добычи говорят о том, что здесь уже получено немало ценного. Обе пословицы можно отнести также к ремесленнику – например, гончару, у которого нет времени заняться уборкой, ибо он все свое время отдает производству вещей, приносящих ему прибыль [7, prov. 756].

Cast ne'er a clout till May is out 'Одежки не сымай, пока не кончен май'. Ранней весной в Британию часто приходит теплая погода, продолжающаяся по несколько дней. Однако если в такие дни вы поторопитесь сбросить одежду, то рискуете простудиться, так как холод очень скоро может вернуться – вплоть до конца мая. Выражение *cast a clout* – это старинный оборот, означающий 'сбросить одежды'. С начала XV века *clout* используется как часть одежды. Прототип пословицы можно также толковать следующим образом: английские крестьяне, работающие в поле в зимней одежде на протяжении всего мая, могли бы пострадать от теплового удара. Цветение *Hawthorne* ('боярышника') или *May* свидетельствует о приходе лета, теплой погоды [7, пров. 74].

Пословицы в современном английском языке, имеющие национально-культурную семантику, можно дифференцировать на группы в зависимости от той сферы жизни общества, которая в них отражена: (1) пословицы, возникшие на основе трудовой деятельности различных социальных групп; (2) пословицы, отражающие общественную систему, социальную иерархию в определенный исторический период, а также исторические реалии; (3) пословицы традиционно-бытового характера, возникшие на основе быта, обрядов, ритуалов, отражающие обычаи, нравы, национально-специфические ситуации; (4) пословицы, отражающие географию страны; (5) пословицы, возникшие из собственно английских литературных источников.

Выводы

Не менее трети наиболее употребительных пословиц в современном английском языке обладают национально-культурной семантикой. Во-первых, они отражают английскую национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. как цельные знаки. Во-вторых, пословицы отражают национально-культурный компонент языка единицами своего состава. Это прежде всего касается названий реалий материальной и духовной культуры англичан, фауны и флоры Англии, имен людей и географических названий. И в-третьих, пословицы отражают английскую национальную культуру своими "прототипами", поскольку генетически свободные сочетания слов самим своим появлением (и дальнейшим закреплением в речи) были обязаны определенным обычаям, традициям, своеобразию быта и духовного мира англичан, историческим событиям, что в разные времена происходили в Англии и др.

Литература

1. Аникин, В. П. Искусство слова в пословицах и поговорках / В. П. Аникин // Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 9-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2002. – С. 6–8.

2. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 248 с.

3. *Іваноў, Я. Я.* Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльны і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) / Я. Я. Іваноў, С. Ф. Іванова, Н. Б. Мячкоўская. – Мінск : Веды, 1998. – 112 с.

4. *Мечковская, Н. Б.* Семиотика. Язык. Природа. Культура / Н. Б. Мечковская. – М. : Академия, 2004. – 432 с.

5. *Телия, В. Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 288 с.

6. *Knowles, E.* The Oxford Dictionary of Quotations / E. Knowles. – 7th edition. – USA : Oxford University Press, 2009. – 1184 p.

7. *Ridout, R.* English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books LTD, 1969. – 223 p.

8. *Simpson, D.* The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / D. Simpson, J. Speake. – 3rd edition. – USA : Oxford University Press, 1998. – 333 p.